

## КОНЦЕПТОСФЕРА АКСИОЛОГИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА FORGIVENESS

© П.В. Гуторова\*

\*Иркутский национальный исследовательский технический университет,  
Российская Федерация, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В данной статье представлены результаты концептуального анализа внешней структуры аксиологического смысла FORGIVENESS в современном английском языке. Исследование направлено на установление синонимического ряда и анализ ценностных концептов, находящихся с исследуемым смыслом в тесном соприкосновении и имеющих семантическую близость. Выявлена концептуальная система ценностного смысла FORGIVENESS. Результаты проведенного исследования позволили сделать вывод, что FORGIVENESS коррелирует с такими концептами как: MERCY, AMNESTY, INNOCENCE, RECONCILIATION, PATIENCE, CONDONATION, ABSOLUTION.

*Ключевые слова:* прощение, концепт, смысл, ценностный смысл, концептуальная система, смежность, лексема, толкование, семантика.

### THE CONCEPTUAL SPHERE OF AXIOLOGICAL CONCEPT 'FORGIVENESS'

P.V. Gutorova\*

\*Irkutsk National Research Technical University,  
83 Lermontov St., Irkutsk, Russian Federation, 664074.

The paper provides the results of conceptual analysis of the external structure of the axiological concept FORGIVENESS in modern English. The study focuses on identification of synonyms and analysis of axiological concepts which have contiguity and semantic proximity with the concept under investigation. The conceptual system of axiological concept FORGIVENESS is revealed. The results of the study indicate that FORGIVENESS correlates with such concepts as MERCY, AMNESTY, INNOCENCE, RECONCILIATION, PATIENCE, CONDONATION, and ABSOLUTION.

*Keywords:* forgiveness, the concept, the meaning, axiological concept, conceptual system, contiguity, lexeme, definition, semantics.

Антропологический подход современной лингвистики ставит основной задачей языковое моделирование субъекта во всех модусах его бытия, с проявлением физических, психических, интеллектуальных и нравственных потребностей. В этой связи особо актуальны и значимы исследования разного рода смыслов, в число которых входят морально-этические и ценностные смыслы и анализ их релевантности в мире. Эта содержательная проблема представляет лингвистический интерес с позиции анализа и системной репрезентации знаний.

Концептуализация, категоризация и интерпретация человеком окружающего мира осуществляется на основе имеющихся общественных ценностей. Через выражение своего объективного и субъективно-оценочного мнения о них, в речи происходит актуализация ценностных смыслов посредством языковых знаков [7]. Концепт рассеян в языковых знаках, его репрезенти-

рующих, поэтому, чтобы реконструировать его структуру, следует исследовать весь языковой корпус, в котором он объективирован [10].

Соответственно, цель данного исследования – провести концептуальный анализ внешней структуры аксиологического смысла FORGIVENESS посредством установления его синонимического ряда и изучения семантически смежных с ним концептов.

Основной постулат когнитивной семантики: концепты формируются и интерпретируются «на фоне» других структур знания [8, с. 65]. «То, что делает концепты концептами, – это их способность быть связанными между собой отношениями логического вывода» [19, р. 20]. Соответственно, концепт представляет как отдельный смысл, так и целую концептуальную структуру, способную включать другие концепты и задавать другие степени абстракции [1]. В процессе актуализации концепт реализу-

ется в виде множества своих характеристик или смыслов различной степени абстрактности, составляющих его содержание [2].

Анализ синонимов ключевых слов, вербализующих исследуемый концепт, дает возможность выявить их дифференциальные признаки, проявляющиеся в сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду [11]. Синонимы сопоставляют с одним обозначаемым объектом, но воспроизводят различные ракурсы его видения, актуализируя в ряде случаев именно те семантические компоненты, которые числятся отсутствующими в ядерных лексемах-репрезентантах. В тезаурусах Roger's Thesaurus of English Words and Phrases доминантой синонимического ряда выступает лексема *forgiveness*: *pardon*, *condonation*, *grace*, *remission*, *absolution*, *amnesty*, *oblivion*, *indulgence*, *reprieve*, *conciliation*, *reconciliation*, *propitiation*, *excuse*, *exoneration*, *extenuation*, *quittance*, *release*, *indemnity*, *exculpation*, *longanimity*, *placability*, *forbearance* [27].

В словарях отмечены смысловые, стилистические и функциональные отличия словесных знаков, актуализирующих концепт FORGIVENESS. Так, в Webster's Dictionary of Synonyms [28, p. 473] глагольные лексемы-репрезентанты анализируемого концепта имеют следующие различия: *excuse*, *condone*, *pardon*, *forgive*, *remit* схожи в значении не требования возмездия или возмещения за нанесённое зло от обидчика. Использование предикатов *excuse*, *pardon* и *forgive* свидетельствует, что говорящий не злится на кого-либо. *Excuse* и *condone* подразумевают забывание субъектом обиды, он не собирается осуждать или наказывать за неё. Лексема *excuse* обычно используется в ситуациях, когда совершён незначительный проступок или ошибка, в то время как лексема *condone* объективирует прощение за тяжёлые грехи, например, нарушение моральных правил или закона.

Через анализ синонимов лексемы *forgiveness* нами выявлены следующие признаки.

1. Признак «оправдание, невиновность, освобождение от вины/ наказания/ обязательства», актуализируемый языковыми знаками:

*acquittal* – an official statement in a court of law that someone is not guilty [21, p. 13];

*excuse* – set somebody free from a duty, requirement, punishment, etc: he was excused from piano practice [23, p. 309];

*exculpation* – saying that somebody is not guilty of wrongdoing, free from blame [24, p. 301]; proving that someone is not guilty of something [20, p. 474];

*exoneration* – declare somebody free from blame: He was exonerated from all responsibility for the accident [23, p. 311];

*quittance* – (law) a statement saying that someone no longer has to do something such as paying back money that they owe [20, p. 1160]; (document giving) release from an obligation or debt [24, p. 700];

*release* – allow a person or an animal to go; set free or liberate somebody or something: she gently released herself from his embrace [23, p. 762];

*indemnity* – legal exemption from penalties incurred [25];

*vindication* – prove that someone who was blamed for something is in fact not guilty: The charges are false, and we are sure we will be vindicated in court. [21, p. 1839]; showing or proving the truth, justice, validity, etc. [24, p. 975];

*justification* – explanation why an idea or action is right [21, p. 879]; the state of being free from blame [24, p. 468].

2. Признак «помилование» репрезентируется в дефинициях лексем:

*amnesty* – general pardon, especially for offences against the State: The rebels returned home under a general amnesty [23, p. 27];

*oblivion* – official overlooking of offences; amnesty [25]; state of being quite forgotten [24, p. 587];

*pardon* – to officially allow someone to be free without being punished, although a court has proved that are guilty of a crime: The governor pardoned the two offenders [23, p. 643];

*reprieve* – an official order stopping the killing of a prisoner as a punishment: A last minute reprieve saved him [20, p. 1202]; (order giving authority for) postponement or remission of punishment (esp. by death) [24, p. 730].

3. Признак «примирение, умиротворение» представлен в дефинициях:

*conciliation* – making somebody less angry or more friendly, especially by being

pleasant or making some concessions: Conciliate outraged customers [23, p. 186]; winning the support, goodwill or friendly feelings of: The dispute in the engineering industry is being dealt with by a conciliation board [24, p. 177];

pacification – peaceful and loving or wanting peace [21, p. 1183]; making or becoming peaceful; bringing about a state of peace [24, p. 612];

propitiation – making someone who has been unfriendly or angry with you feel more friendly by doing something to please them [20, p. 1132]; doing something to take away the anger of [24, p. 682];

reconciliation – a situation in which two people, countries etc. become friendly with each other again after quarrelling: All our attempts at reconciliation have failed [20, p. 1183].

4. Признак «терпение» отражен в дефинициях лексических единиц:

forbearance – (formal) patience, self-control, and willingness to forgive someone: Higgins accepted the decision with commendable forbearance [20, p. 550];

longanimity – good-natured tolerance of delay or incompetence [25];

patience – the ability to continue waiting or doing something for a long time without becoming angry or anxious [21, p. 1206];

placability – easily calmed or pacified; tolerant [25].

5. Признак «отпущение грехов» представлен в толкованиях лексем:

absolution – a process in the Christian religion by which someone is forgiven for the things they have done wrong [20, p. 5]; formal declaration by a priest that a person's sins have been forgiven [23, p. 3];

indulgence – freedom from punishment by God, or a promise of this, which was sold by priest in the Middle Ages [20, p. 726];

remission (of sins) – (formal) forgiveness from God for the bad things that you have done [20, p. 1198]; pardon or forgiveness (of sins, by God) [24, p. 727].

6. Признак «прощение плохого поведения» объективируется в следующих лексемах:

condonation – accepting or forgiving behavior that most people think is morally wrong: I cannot condone the use of violence under any circumstances [20, p. 279];

extenuation – (formal) facts or reasons

which make you feel that it was reasonable for someone to break the usual rules, or make you have sympathy for someone who did something wrong or illegal [21, p. 553];

pardon – (old-fashioned) forgiving someone for behaving badly: I hope you will pardon my son's little outburst at dinner [20, p. 1027].

7. Признак «милосердие» манифестируется в языковых знаках:

grace – disposition to or an act or instance of kindness, courtesy, or clemency [25]; favour, goodwill [24, p. 380];

mercy – holding oneself back from punishing or from causing suffering to [24, p. 539]; if someone shows mercy, they choose to forgive or to be kind to someone who they have the power to hurt or punish [21, p. 1032].

В результате проведённого анализа синонимов ключевых слов, вербализующих концепт FORGIVENESS, было выделено семь групп, обозначающих какую-либо референтную ситуацию прощения, иллюстрирующих её смысловую многоплановость: 1) самой многочисленной является группа, номинирующая прощение в виде «innocence»; 2) лексические единицы с общим семантическим компонентом «amnesty»; 3) лексемы с семантическим компонентом «reconciliation»; 4) словарные единицы, репрезентирующие признак «patience»; 5) лексические единицы, объективирующие ассоциативную связь прощения с «absolution»; 6) лексемы, актуализирующие прощение в качестве «condonation»; 7) лексические единицы, выражающие прощение через «mercy». Все лексемы распознаются как «свои» и «чужие», ибо любой субъект преломляет сходство сквозь свои персональные представления, переживая его эмоционально. Похожими признаются те признаки предметов и явлений действительности, которые являются актуальными для человека.

Исследуемый нами концепт FORGIVENESS обладает богатым номинативным потенциалом, включающим в себя синонимические ряды и отношения гиперонимо-гипонимического характера среди объективирующих его лингвистических средств. Существуют континуумы совокупностей концептов, среди них выделяются концепты высокого уровня абстракции – метаконцепты [18, p. 324]. Объединения

взаимосвязанных концептов формируют концептуальную систему [9; 5; 19], которая также определяется как концептосфера [6], концептуальная сеть [4].

На основании анализа выведенных признаков аксиологического смысла FORGIVENESS и его синонимического ряда в современном английском языке выделим и проанализируем ценностные смыслы, находящиеся с ним в тесном соприкосновении и имеющие семантическую близость:

FORGIVENESS : WILLINGNESS

Согласно изученным словарным толкованиям, концепт FORGIVENESS содержит семантический компонент «желание, расположение простить», объективирующийся в современном английском языке языковыми единицами *willingness* и *disposition*. Обратимся к дефиниционному анализу данных средств в лексикографических источниках:

*Willingness – favorably disposed or consenting (to do something specified or implied); acting, giving, etc. readily and cheerfully; done, given, offered, etc. readily or gladly, voluntary* [29, p. 1627];

*Disposition – mental or moral constitution; inclination or tendency; final settlement; control; a tendency or willingness to behave in a particular way* [21, p. 451].

Желание есть одно из условий существования нравственного и ответственного поведения. Его наличие служит средством основания к действию и присутствует в составе всех процессов, направленных на достижение результата [3]. Имплицированный компонент «желание простить» обусловлен отказом от намерения отомстить обидчику за нанесённый ущерб. Со стороны того, кто просит прощения – это желание быть прощённым:

*<...> my own voice seemed to me muffled, lost in unresponsive deaf immensity. «We all want to be forgiven,» I added after a while* [17, p. 241].

Данный факт подтверждается сочетаемостью лексики *forgiveness* с предикатами *implore, obtain, entreat, ask* и другими, что свидетельствует о важности состояния просящего быть прощённым. Субъект готов его вымаливать, выпрашивать, добиваться:

*(1) I am quite at a loss to discover in what point I could be so unfortunate as to of-*

*fend you, I entreat your forgiveness of what I can assure you to have been perfectly unintentional* [13, p. 142];

*(2) He told the congregation hesitantly: «We begin by acknowledging our own personal failings and by asking for forgiveness»* [15].

Таким образом, мыслительный процесс прощения связан непосредственно с внутренними мотивами и намерениями индивида. Это определяет сопряжённость ценностного смысла FORGIVENESS с концептом WILLINGNESS, который объективируется на синтаксическом уровне.

FORGIVENESS : MERCY : AMNESTY

В основе сложного, ментально-духовного акта прощения со стороны потерпевшего лежит требование проявления великодушия, иногда самоотверженности, ибо причинённое зло невозможно забыть сознательно. Соответственно, смежность единиц концептуальной системы субъекта FORGIVENESS и MERCY обусловлена присутствием в структуре MERCY смыслового элемента проявления сострадания, милосердия, помилования к обидчику или другому человеку:

*Mercy is a disposition to be kind and forgiving* [12]; *If someone shows mercy, they choose to forgive or to be kind to someone who they have the power to hurt or punish. Иллюстративным высказыванием служит предложение: He showed no mercy to his enemies; и словосочетания: show mercy to somebody; have mercy on (upon) somebody* [21, p. 1032].

В значении «помилование» языковой знак *mercy* сближается с лексемой *amnesty*:

*Amnesty – general pardon, especially for offences against the State* [23, p. 27]; *an official order by a government that allows a particular group of prisoners to go free* [21, p. 44]. Примеры актуального высказывания: *The rebels returned home under a general amnesty* [23, p. 27]; *The government granted an amnesty for all former terrorists* [21, p. 44]. Словесный знак *amnesty* употребляется англоязычным говорящим в юридически и политических сферах бытия, что чётко проиллюстрировано в толковании данной лексики.

На основании проведённого анализа, постулируем: корреляция смежных кон-

цептов-смыслов FORGIVENESS, MERCY и AMNESTY обусловлена наличием общего компонента («выражение помилования, милосердия»).

FORGIVENESS : INNOCENCE : RECONCILIATION

Акт прощения предполагает снятие вины, своего рода «стирание» из сознания со стороны прощающего чужой вины, но не её забвение, ибо, как ранее уже нами было упомянуто, сознательно и даже усилием воли это сделать невозможно. Получив желаемое прощение, обидчик реконструирует не только свой прежний статус невиновного, но иногда и дружеские отношения с лицом, которому был нанесён ущерб. Это подтверждается группой лексем-репрезентантов концепта FORGIVENESS, объединяющихся на основании значения «невиновность», объективируемого в английском языке лексемой *innocence*, которое имеет следующее толкование в лексикографических источниках:

*Innocence is the fact of being not guilty of a crime [21, p. 838]; the state, quality, or fact of being innocent of a crime or offence [12].*

Восстановление дружбы реализуется языковым знаком *reconciliation*:

*Reconciliation is a situation in which two people, countries etc. become friendly with each other again after quarrelling; between two people or countries who have quarrelled is the process of their becoming friends again.* Это значение актуализируется в предложении: *Her ex-husband had always hoped for a reconciliation [20, p. 1183];* и в следующем фрагменте текста:

*Much conversation passed too among the acquaintances of the Osborne family, who knew of the rupture between the son and father caused by the former's marriage, as to the chance of a reconciliation with the young widow [26, p. 310].*

Порой предчувствие примирения отождествляется субъектом с надеждой на прежние взаимоотношения: *He believed on this sad day that feeling of reconciliation was a reason for hope [15].*

Смежность и взаимодополняемость концептов FORGIVENESS, INNOCENCE и RECONCILIATION преддетерминирована их причинно-следственными отношениями, в которых «стирание» или отсутствие чужой

вины из сознания прощающего является предпосылкой для примирения и восстановления дружбы коммуникантов.

FORGIVENESS : PATIENCE : CONDONATION

Соположенность этой триады обусловлена тем, что акт прощения требует не только проявления милосердия, но и терпения, снисхождения к обидчику, его поведению и поступкам. Этот признак объективируется лексемами *patience* и *condonation*:

*Patience is the ability to accept trouble and other people's annoying behaviour without complaining or becoming angry [21, p. 1206]; the capacity to accept or tolerate delay, problems, or suffering without becoming annoyed or anxious [22].* Иллюстрация актуального высказывания: *Certainly they instituted a new era of divine patience and forgiveness [15].*

Языковой знак *condonation* толкуется как: *condonation is an accepting or forgiving behavior that most people think is morally wrong: I cannot condone the use of violence under any circumstances [21, p. 322].*

Проявляя терпение и прощая, человек отказывается от намерения судить других и навязывать своё собственное мнение и видение конкретной ситуации. Терпение в прощении выражается в том, что индивиду следует с пониманием относиться к недостаткам и порокам других, как к своим собственным. В нижеприведённом отрезке речи мужчина решил простить свою жену за безнравственное поведение, проявив терпеливость к её изынкам, несмотря на тот факт, что его первым побуждением было подать на развод:

*This was met with a reply of condonation, that's to say his behaviour in Reno had demonstrated that he had forgiven his wife whatever actions on her part had forced him to seek a divorce in the first place [15].*

Таким образом, объединяющим компонентом концептов FORGIVENESS, PATIENCE и CONDONATION является признак «терпимость, толерантность к чужим порокам».

FORGIVENESS : ABSOLUTION

Понятие прощения является одним из ключевых в религиозной философии. Корреляция ментальных явлений REPENTANCE и ABSOLUTION определяется тем, что последнее выступает формальным средством

номинации Божественного прощения в христианской этике. Проанализируем словарные дефиниции языкового знака *absolution* в лексикографических источниках:

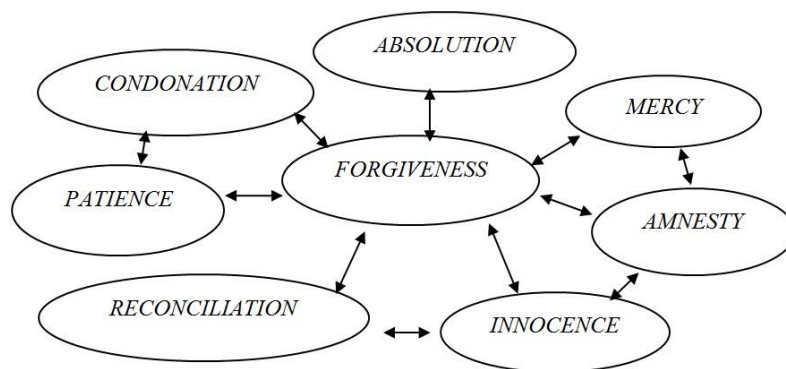
*Absolution is when someone is formally forgiven by the Christian Church or a priest for the things they have done wrong [21, p. 5]; (formal) If someone is given absolution, they are forgiven for something wrong that they have done [16].* Названный признак манифестируется в высказываниях: *Pope Leo gave him absolution [21, p. 5]; She felt as if his words had granted her absolution [16].*

Прощение Бога много значит для человека. Оно может искупить грехи: *I don't think I have much time left in this old world, and I'm not sure I'm ready to die. Would you*

*only when the penitent was in mortal danger: the emphasis now was not on contrition but on absolution which could only be given by a priest [15];*

*(3) Athelstan raised his hand and pronounced absolution, making the broad sweep of the sign of the cross above Fitzormonde's bowed head [15].*

На основе проведённого анализа, постулируем: абстрактный феномен FORGIVENESS, представляя собой когнитивный акт и предетерминирующий возникновение эмоций, коррелирует с концептами – MERCY, AMNESTY, INNOCENCE, RECONCILIATION, PATIENCE, CONDONATION, ABSOLUTION, взаимоотношенность которых схематично можно представить следующим образом:



*please pray for me? I need to know that God has forgiven me for all my sins» [14, p. 178].*

Получение Божественного прощения – сакральный акт, который может быть осуществлён только церковным лицом и сопровождаться определёнными словами и манипуляциями:

*(1) Within this sacrament, a person may, through the intermediary of the priest, confess sins to God, and receive God's absolution [15];*

*(2) As for confession, which had been allowed to laymen, this was to be undertaken*

Суммируя данные, полученные в результате проведённого сопоставительного исследования ценностных смыслов REPENTANCE и FORGIVENESS с сопредельными концептами, приходим к следующему выводу: анализируемые нами феномены вбирают все свои значения в нераздельное целое. Они не могут полностью отождествляться ни с одним из своих конститuentов, ибо они все выражают лишь часть их содержания и конституируют сложную и цельную когнитивную структуру данных аксиологических смыслов.

#### Библиографический список

1. Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Концептуализация мира в языке. М.; Тамбов: Институт языкознания РАН; Издательский дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2009. Вып. IV. С. 25–77.
2. Беседина Н.А. Уровни концептуализации в морфологии // Когнитивные исследования языка. Концептуализация мира в языке. М.; Тамбов: Институт языкознания РАН; Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2009. Вып. IV. С. 182–231.
3. Воркачёв С.Г. «Желание» и «безразличие» в логике оценок и логике чувств. Концепты: сб. науч. тр. Архангельск: Из-во Поморского гос-го ун-та, 1997. Выпуск 2. С. 174–191.
4. Гивон Т. Система обработки визуальной информации как ступень в эволюции человеческого языка. Вестник МГУ: Сер. 9. Филология. 2004. № 3. С. 117–173.
5. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной

- точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
6. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1993. Т. 52. № 1. С. 3–9.
7. Малинович М.В. Универсальные концепты и категории: проблема иерархии и взаимодействия в пространстве языка. Концепты. Категории: языковая реальность: коллективная монография к юбилею профессора М. В. Малинович. Иркутск: ИГЛУ, 2011. С. 10–42.
8. Морозова Е.И. Ложь как дискурсивное образование: лингвокогнитивный аспект. Харьков: Экограф, 2005. 300 с.
9. Павилёнис Р.И. Проблема смысла. М.: Мысль, 1983. 286 с.
10. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово: ИПК «Графика», 2004. 386 с.
11. Попова З.Д., Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 192 с.
12. American Heritage Dictionary of the English Language [Electronic resource]. – Houghton Mifflin Company, 2006. URL: <http://www.yourDictionary.com>. (05.02.2016).
13. Austen J. Sense and Sensibility. London: Thomas Nelson and Sons, 1963. 235 p.
14. Boffke A.G. God Allows U-Turns: a Woman's Journey: True Stories of Hope and Healing. USA: Promise Press, 2002. 283 p.
15. British National Corpus (On-line Sample version). URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
16. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Electronic resource]. – URL: <http://www.diclib.com>. (05.02.2016).

**Гуторова Полина Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №1, e-mail: Pauline157@ya.ru

17. Conrad J. Lord Jim. Moscow: Foreign Languages, 1959. 406 p.
18. Jackendoff R. Consciousness and the Componential Mind. Cambridge: The MIT Press, 1989. 356 p.
19. Lakoff G. Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought. New York: Basic Books, 1999. 624 p.
20. Longman Dictionary of Contemporary English. Third ed. Harlow: Longman, 2001. 1668 p.
21. Longman Dictionary of Contemporary English. The Living Dictionary. Harlow: Longman, 2005. 1950 p.
22. Merriam Webster's Learner's Dictionary. URL: <http://www.learnersdictionary.com>.
23. Oxford Advanced Learner's Encyclopedic Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1989. 1081 p.
24. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford University Press, 1974. 1023 p.
25. Oxford Online Dictionary [Electronic resource]. – URL: <http://oxforddictionaries.com>. (05.02.2016).
26. Thackeray W. Vanity Fair. London: Penguin Books, 1994. 672 p.
27. The Random House Dictionary of the English Language. New York: Random House, Inc., 1966. 2060 p.
28. Webster's Dictionary of Synonyms: a dictionary of discriminated synonyms with antonyms and analogous and contrasted words. Springfield: G & C. Merriam Co., Publishers, 1951. 907 p.
29. Webster's New World Dictionary of the American Language. New York: William Collins, World Publishing Co., Inc., 1974. 1692 p.

**Gutorova Polina V.**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Department of Foreign Languages for Technical Specialties №1, e-mail: Pauline157@ya.ru